

和平戰線文叢

德意志民主共和國

約翰尼斯·貝赫爾著

黃 賢 俊 譯

給德國母親們

文光書局印行

PDG

目次

前記

約翰尼斯·貝赫爾四首

德意志民主共和國國歌

藍旗到柏林

和平就要來臨

農民謠

伯托特·貝萊希特二首

告我的國人

我的兄弟是一個飛行員

一五

一二

九

一七

四

一

埃里希·魏特納四首

起來，你們千千萬萬的青年……………一七

工人與農民……………二一

給德國母親們……………二四

一個德國母親……………二九

庫巴二首

努力和平……………三四

爲着搖籃……………二六

漢斯·馬希維察一首

和平……………四一

何斯特·龍美爾一首

地上的和平.....四三

華爾德·斯特藍加一首

殘廢者.....四六

瑪利亞·耶格納一首

向和平這一個字致敬.....四九

赫曼·海塞一首

迎接和平.....五二

卡爾·斯提澤爾一首

真正的和平.....五四

作者介紹.....五八

前記

第二次世界大戰一告結束，大西洋彼岸的帝國主義者即已積極準備把德國人民再度拖進新的戰爭。因此，德國人民爲圖謀自救，也進行了空前未有的反對西德重新軍國主義化的鬥爭，響起了一片要求和平與要求統一的呼聲。這裏的十餘首詩——特別是『德意志民主共和國國歌』，可以說，就是代表全體人民的這種正義的呼聲。

這一冊詩選，除極小部分外，幾乎全部選譯自一九五〇年德國民主革新文化聯盟（Kulturbund zur Demokratischen Erneuerung Deutschlands）出版的『爭取和平』（Erkämpft den Frieden）集內。其中包含有民主德國老一輩的詩人和年青詩人的作品，也包含有各種形式的詩歌，從無韻到有韻，有抒情、

有敘事；至於內容，卻都是以反對侵略戰爭和爭取和平爲其中心主題的。

我們知道，在近三十年的歷史中，由於軍國主義和法西斯主義的統治，德國曾經做了兩次世界大戰的禍首，使德國人民遭受着空前的民族災難。現在，西德人民又面臨新的危機了！他們應當怎樣做呢？因此，詩人們便大聲疾呼地提醒人民不要忘記過去的悲慘教訓，在本集中像貝萊希特的『我的兄弟是一個飛行員』、魏納特的『一個德國母親』、馬希維察的『和平』、龍美爾的『地上的和平』、斯特藍加的『殘廢者』及海塞的『迎接和平……』等詩，都是屬於這一類的。在這樣情形之下，詩人一面揭露帝國主義者及其走狗們的罪惡陰謀，一面號召德國人民提高警惕，努力保衛和平。前者包括魏納特的『工人與農民』和斯提澤爾的『真正的和平』，後者包括貝萊希特的『告我的國人』和魏納特的『給德國母親們』等，就中以貝萊希特一首最爲風行，連小學兒童都會背誦他的詩句。

德國青年在爭取和平與統一的鬥爭中，都是站在最前列的。所以，一九五〇年五月間，柏林舉行全德青年大會時，詩人貝赫爾和魏納特均特地爲它作歌，如『藍旗到柏林』及『起來，你們千千萬萬的青年』便是，我們從這裏可以看出詩人火熾的熱情和他們對青年所抱的希望。同時，青年詩人庫巴還以暴風雨般的戰鬥精神，向東西德人民作熱誠的和平呼籲；西德女詩人郎格納對民主德國的和平建設表示極大的興奮，她並且指出全德解放的日子已不在遠。至於對和平懷着莫大的樂觀和信念的，莫過於老詩人貝赫爾了。他在『農民謠』中讚美實行土地改革後的農民，他又在『和平就要來臨』一詩中愉快地高唱着：

假若工人和農民
能够團結一心，

這再不要多少時候了，

和平就要來臨。

的確，我們也是這樣深信：只要我們團結一致，奮鬥到底，戰爭販子的陰謀計劃一定可以打敗，世界持久和平是一定可以實現的。

黃賢俊 一九五一年十月八日

德意志民主共和國國歌^①

一九四九年十月七日

約翰尼斯·貝赫爾

德意志，團結一致的祖國，
你從殘破中得到了新生，
而且已經轉向將來前進，
讓我們爲你服務走向繁榮。
舊日的困難必須克服，
我們要萬衆一心地克服，
因爲我們一定要得到成功，
太陽從來沒有這樣美麗
照耀着德意志，照耀着德意志。

願幸福與和平降臨

德意志，我們的祖國！

全世界正渴望着和平，

向各民族伸出你們的手吧。

若我們能够兄弟似地團結，

我們就可以粉碎人民的敵人。

讓和平的光芒照耀着罷，

從此，再沒有一個母親

慟哭她的兒子，慟哭她的兒子。

讓我們耕耘，讓我們建設，

和平就要來臨

約翰尼斯·貝赫爾

這再不要多少時候了，
和平就要來臨，
好像一陣驟雨過後，
重見太陽的光明。

環繞我們的廢墟，
好像一場恐怖的景象，
這種不安定的現狀
快要不再驚嚇到我們。

假若你們能確定時間，
苦難就要告終，
人民把他們的命運
掌握在自己的手中。

假若工人和農民
能够團結一心，
這再不要多少時候了，
和平就要來臨。

農民謠

約翰尼斯·貝赫爾

土地對於我們是個擔負。

我們厭惡這一種勞動。

憑什麼，爲什麼，有什麼用，爲那一個？

都爲了不相干的地主們的幸福。

我們已將最後所有的全部獻出。

墓地也仍然受到嚴重的剝削。

憑什麼，爲什麼，爲那一個，有什麼用？

就是死人也得不到安息。

統治者已在夜間逃亡。

莊園立在那裏，任它荒涼。

憑什麼，爲那一個，有什麼用，爲什麼？
時代已經起了大大的變換。

土地得到了公平的分配，

個個僱農都成了土地的主人。

爲那一個，有什麼用，爲什麼，憑什麼？

傍晚我們站在自己的門前——

輕風掠過了我們的田野，

土地使我們這樣輕鬆和美。

爲什麼，爲那一個，憑什麼，有什麼用？

我們向土地呼喚一聲『你』。

你，是你使我們忘記了休息，

秋收節應該大加慶祝！

爲什麼，憑什麼，有什麼用，爲那一個？

爲了我們人民的復活！

爲了我們所有的幸福！

告我的國人

伯托特·貝萊希特

你們，殘存在死亡城市的人們，

現在最後倒應該可憐自己！

你們可憐蟲，再不要參加新的戰爭，

假若對過去的戰爭還覺得不夠；

我請求你們，應該可憐自己！

你們這些人，要拿起抹泥刀，別拿殺人刀！①

現在，你們最後坐在屋子裏休息，

你們若不把殺人刀作爲孤注一擲，

坐在屋子裏倒是來得更好；

我請求你們，要拿起抹泥刀，別拿殺人刀！

你們小孩子，要父母爲你們避免戰爭！

你們必須向你們的父母請求理解。

高聲地說吧，你們不願住在廢墟裏，

而且不願再受父母所受過的痛苦！

你們小孩子，要父母爲你們避免戰爭！

你們做母親的，倒應該自作決定，

是容忍戰爭，或是不容忍戰爭？

我請求你們，讓孩子們活下去吧！